

MiDi BIBLE

Ministère pour la Diffusion de la Bible en langues minoritaires

«Fortifie-toi et prends courage...
L'Éternel marchera lui-même avec toi,
Il ne te délaissera pas, Il ne t'abandonnera pas.» Deut 31.7-8

Une pensée personnelle



C'est avec ces merveilleuses promesses de Dieu que Moïse, âgé de 120 ans, a encouragé Josué à reprendre avec force et tranquillité de cœur la conduite de son peuple révolté! Alors que dans

notre vie nous devons aussi faire face à diverses épreuves (1 Pi 1.6), le Seigneur nous a donné un défenseur, le Saint-Esprit, qui nous guide et nous reconforte dans notre marche journalière avec Lui.

Dieu nous a donné sa Parole «vivante et efficace» (1 Pi 1.22-23) comme nourriture spirituelle. Elle nous conduit et nous donne l'assurance que nous pouvons lui faire confiance en toute circonstance (Phil 1.6). C'est pourquoi nous devons nous encourager les uns les autres à prendre du temps pour lire sa Parole, chaque jour. «Ils examinaient chaque jour les Ecritures...» Ac 17.11

Quelle bénédiction de savoir que Dieu le Père a préservé sa Parole depuis plus de 3'000 ans. Pour parler à notre cœur, Il nous l'a donnée dans une langue que nous pouvons lire et comprendre. Nous en avons tous besoin, et moi le premier, alors que je me sens parfois un peu surchargé par toutes les tâches administratives. Mais Dieu m'encourage aussi par toutes les demandes d'éditions de sa Parole qui nous parviennent, pour ces peuples qui ne

BULLETIN n°6 - GONJA - juillet 2015

l'ont pas encore reçue dans leur langue maternelle.

Selon l'Alliance Biblique Universelle (ABU), la Bible complète est disponible en 542 langues et le Nouveau Testament en 1'342 langues, sur environ 6'500 langues parlées actuellement dans le monde. Il y a encore bien du travail à faire pour annoncer la bonne nouvelle du Christ à toutes les nations! (Mat 24.14)

Merci pour vos prières et votre fidèle soutien qui sont essentiels pour nous permettre de continuer ce ministère si précieux. C'est ainsi que nous pouvons ensemble, aider de nombreuses ethnies à saisir l'amour de Dieu, son pardon et obtenir l'assurance de la vie éternelle dans la joie et la paix qu'Il donne!

*Bien chaleureusement,
Paul-André Eicher, président*

Voilà une demande toute récente...

«Quelle joie de vous avoir rencontré en Thaïlande lors du Congrès International de la SIM. Nous sommes déjà engagés dans trois projets d'éditions et aimerions beaucoup que vous puissiez nous soutenir pour quatre autres éditions en langues minoritaires. Nous serions heureux d'avoir votre aide pour ces quatre groupes de langues du Ghana: le Nkonya, le Birifor, le Hanga et le Gonja. Un grand merci d'avance !»

J.A. de la SIM

NOUVELLES FRAÎCHES

Depuis le début de l'année, nous n'avons jamais eu autant d'éditions en parallèles. Alors que la Bible en **romani baltic** est depuis quelques mois entre les mains de ses lecteurs, les 3'000 Nouveaux Testaments en **banna** sont sur le point d'être livrés à Addis-Abeba en Ethiopie. Ce sont maintenant les 2'400 Nouveaux Testaments en langue **tama-jaq** pour des Touaregs du Niger qui sont en cours de fabrication et qui devraient être expédiés d'ici un mois. Depuis quelques temps, plusieurs langues se bousculent au portillon. Nous venons de recevoir avec 4 mois de retard la mise en page de la Bible en **gonja** pour le Ghana et un nouveau projet est venu se greffer dans ce programme déjà pas mal chargé.

En effet c'est en janvier dernier que *Wycliffe Suisse* nous a demandé de les aider à la publication du Nouveau Testament en langue **daba** pour le nord du Cameroun. L'histoire et les personnes impliquées dans cette traduction nous ont touchés et nous n'avons pas hésité longtemps avant d'accepter.

En voici un bref résumé: La traduction du NT en **daba** a commencé dans les années 1970 et celui-ci a été publié en 1992. Après plusieurs années d'utilisation, les traducteurs ont estimé nécessaire une révision du texte. Ils ont alors commencé ce travail, mais en 2010, le départ en retraite de Ruth Lienhard (traductrice principale) ralentit beaucoup la progression. Elle profitait de quelques séjours au Cameroun pour faire avancer le travail, mais, alors qu'il ne restait plus



Equipe réunie pour le NT en Daba en mars 2015 à Yaoundé, Cameroun

que trois épîtres à réviser, Dieu l'a reprise à lui au début de 2014. C'est alors qu'une autre retraitée, Martha Gyger, qui avait aussi travaillé parmi les Dabas, retourna au Cameroun pour reprendre le flambeau de son amie. Elle mit tant d'énergie dans ce travail aux côtés des traducteurs et du conseiller en traduction que le planning a pu être raccourci! C'est pourquoi *Wycliffe Suisse*, qui soutient ce projet, a été pris de court et s'est réjoui de pouvoir compter sur la disponibilité de Midi Bible pour organiser et cofinancer cette édition d'un budget total d'environ 21'000 CHF. Nous venons de passer la commande à l'imprimeur et d'ici quelques mois, les 3'000 exemplaires seront produits pour une livraison prévue à la fin de l'année.

En plus de ces 4 éditions en cours de réalisation, nous avons la joie de pouvoir aider aux éditions du livre des Proverbes et de l'Evangile selon Matthieu (3'000 exemplaires chacun) en **foufoul-dé** du Burkina Faso avec des caractères arabes et une édition de l'Evangile selon Jean dans un **dialecte arabe** pour un pays musulman d'Afrique du Nord.

DOSSIER GONJA – GHANA

EBƆRE BE KAWƆL signifie “Parole de Dieu” dans la langue **gonja**. C’est le texte qui sera imprimé sur la couverture des 2’050 Bibles qui vont être bientôt éditées dans la langue du cœur du peuple Gonja. Qu’est-ce que cela va représenter pour eux d’avoir une copie imprimée de EBƆRE BE KAWƆL?

Qui sont les Gonjas?

L’ethnie Gonja compte environ 288’000 personnes qui vivent au centre-nord du Ghana, dans la savane herbeuse irriguée par plusieurs bras du fleuve Volta.



Même si l’anglais est la langue officielle du Ghana, les langues ethniques comme le **gonja** sont très largement utilisées. On en compte plus d’une cinquantaine dont 12 sont enseignées à l’université^a. La plupart des Gonjas comprennent beaucoup mieux leur langue maternelle que l’anglais.

Les Gonjas ont un système de gouvernement assez unique au Ghana qui allie harmonieusement la tradition tribale

^a Depuis le bulletin de Décembre 2014, le Sisaala Tumulung est venu se rajouter à cette liste, notamment grâce aux efforts d’alphabétisation qui entourent la publication de la Bible parue l’année dernière ! Merci Seigneur !

avec la démocratie de l’état. Comme dans les autres tribus, leur région est divisée en districts qui sont dirigés par des lignées patriarcales de chefs, lesquels sont sous le contrôle d’un roi appelé le “YAGBONWURA.” Les chefs règlent selon la loi et les traditions les affaires locales de propriété, de justice, de développement... alors que le gouvernement ghanéen s’occupe des questions nationales (éducation, infrastructures, justice).

Les Gonjas sont un peuple très religieux avec une histoire culturelle riche dont ils sont très fiers. Beaucoup (58%) suivent la religion musulmane introduite dès le XIVème siècle et surtout au XIXème siècle. D’autres (38%) pratiquent la religion animiste traditionnelle. Ils adorent Edore, leur être suprême mais ne s’adressent à lui qu’à travers les ancêtres et divers esprits de la nature.

Le capitalisme, l’éducation occidentale et la foi chrétienne ont eu un fort impact dans les régions urbaines de la côte atlantique au sud du pays. Dans le nord plus rural où se trouvent les Gonjas, même si l’islam et l’animisme restent très dominants, on voit de plus en plus de personnes se tourner vers Christ. De manière générale, la cohabitation entre ces différentes croyances



est assez paisible mais les chrétiens craignent l'infiltration de milices de Boko Haram qui ne sont pas loin.

Depuis 1996, l'école primaire est obligatoire et gratuite. Pourtant, beaucoup d'enfants arrêtent très tôt d'y aller à cause des dépenses additionnelles. De plus, les familles les plus pauvres gardent leurs enfants à la maison pour aider à travailler dans les champs. Par conséquent, les Gonjas ont le taux d'alphabétisation le plus bas du Ghana. Beaucoup d'entre eux vivent pauvrement d'une agriculture de subsistance ou comme travailleurs itinérants dans de tout petits villages.

La Bible pour les Gonjas

Le Nouveau Testament en **gonja** a été traduit par Jeanette Zwert, une missionnaire de la WEC aidée par plusieurs jeunes chrétiens gonjas. Il a été publié en 1984. Depuis lors, plusieurs milliers de Gonjas se sont tournés vers Christ en lisant cette Bonne Nouvelle et grâce au travail d'alphabétisation d'Abdul-Rahim Adam, un chef Gonja, converti de l'islam. Depuis 1983, une ONG a mis en place des programmes d'alphabétisation fonctionnelle et de développement parmi les Gonjas. Ces programmes ont nettement amélioré le statut de nombreuses femmes et ont permis d'améliorer leur situation économique. D'autre part, les parents qui ont



Chef A-R Adam et son épouse, Felicia

appris à lire sont plus motivés pour éduquer leurs enfants et sont mieux équipés pour traiter les questions de santé, de travail ou d'agriculture.

Depuis la dédicace en 1984, les chrétiens attendent patiemment d'avoir un jour la Bible complète dans leur langue. Ils savent que les écrits de l'AT constitueront une passerelle avec leurs compatriotes musulmans puisque de nombreuses histoires correspondent à des récits du coran.

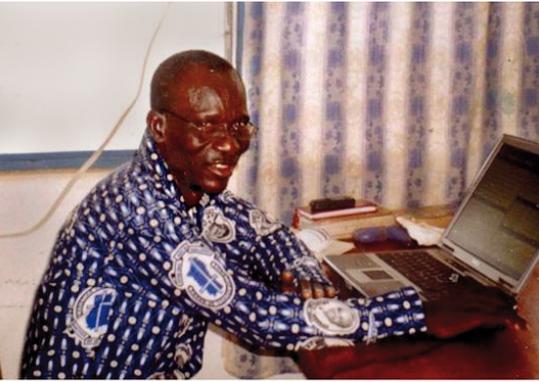
La traduction de l'Ancien Testament

En 2002, plusieurs dénominations d'églises ont entrepris de mettre sur pied un comité de traduction, soutenu par Wycliffe en Hongrie. Ainsi, un bureau a été ouvert à Buipe avec deux traducteurs à plein temps et deux traducteurs à temps partiel, tous formés par GILLBT (Institut Ghanéen de Linguistique, Alphabétisation et Traduction Biblique).

Les traducteurs Abdul-Rahim Adam et le pasteur Joseph Issah sont d'anciens musulmans qui sont venus à Christ en lisant le Nouveau Testament. Les deux autres traducteurs sont le pasteur Francis Mahama et John Kipo



Pasteur Francis Mahama, son épouse et Claire Gray



Pasteurs Issah, l'un des traducteurs principaux

Mahama, qui est un des tout premiers chrétiens. Ces 4 hommes ont travaillé fidèlement pendant 11 années pour terminer la traduction en 2013. Ensuite, il a fallu encore presque une année pour les relectures et les vérifications tech-

niques. Pendant tout ce temps, les traducteurs ont travaillé avec l'aide de Ian Gray, conseiller en traduction de *Wycliffe* et son épouse Claire. C'est au travers de ce couple de missionnaires irlandais que MiDi Bible a été contacté au début de 2013 pour aider à publier la Bible en **gonja**. Grâce au généreux soutien de nos donateurs, nous nous sommes engagés à financer la moitié des frais d'édition qui s'élèvent à environ 26'000 CHF. Alors que nous venons tout juste de contrôler la mise en page de l'AT et du NT révisés qui a été réalisée par GILLBT au Ghana, nous prévoyons l'impression d'ici fin août pour une livraison espérée en novembre et une dédicace avant les mois de la saison sèche.

Témoignage de Nuhu Bakari

J'étais un paysan typique, restant au village comme ouvrier de mon oncle. Un jeune pasteur emménagea dans le village. Je pensais d'abord «est-ce qu'il s'imagine qu'il va réussir à convertir les gens à la religion qu'il apporte?»

*Malgré mon a priori très négatif, je dus bientôt reconnaître qu'il avait réussi à me convaincre. Tout d'abord, il organisa des classes d'alphabétisation et commença à enseigner le **gonja**. Beaucoup de personnes étaient très intéressées. Je devins rapidement le meilleur élève du pasteur Issah.*

Il nous racontait des histoires à propos de Jésus et pour encourager mes progrès, il me donna un Nouveau Testament que je lisais avec lui tous les jours.

Il me parla davantage de Jésus, nous lisions ensemble les récits de ses miracles et j'ai vu l'autorité qu'il avait sur les démons. Puis, j'ai commencé à lire le Nouveau Testament par moi-même. Je fis alors une rencontre personnelle avec Jésus et je lui confiais ma vie. Peu de temps après, le pasteur Issah me baptisa.

*Quelques années plus tard, je suis allé à l'école pour adultes et j'ai découvert que je pouvais réussir grâce à l'expérience acquise dans la classe d'alphabétisation en **gonja**. J'ai maintenant terminé le second cycle. Je lis à la fois la Bible en anglais et le Nouveau Testament en **gonja** mais je préfère lire dans ma langue maternelle car c'est celle que je comprends le mieux»*



Maintenant, comme pour toutes les langues du monde, il appartient à Dieu de faire fructifier EBÛRE BE KAWJL parmi les Gonjas. Nous pouvons lui faire confiance selon sa pro-

messe d'Ésaïe 55.11 «Il en va de même pour ma Parole, celle qui sort de ma bouche: elle ne revient pas à moi sans effet, sans avoir fait ce que je désire et rempli la mission que je lui ai confiée»

SITUATION FINANCIÈRE

Rapport de gestion 2014 (CHF)

C'est avec une immense reconnaissance au Seigneur, que grâce à votre soutien, nous avons pu réaliser toutes les éditions dans lesquelles nous étions engagés en 2014.

RECETTES

Dons attribués	28'293
Dons selon besoins	134'112
Total	162'405

CHARGES

Edition Bibles et NT	83'256
Com. & admin. + frais gén.	62'182
Dons divers	800
Total	146'238
Provisions projets à venir	16'167

Prévisions budgétaires 2015

		Budget total	Budget en 2015
3'000 NT	en Banna	27'000	13'000
2'400 NT	en Tamajaq	25'000	23'000
2'050 Bibles	en Gonja	26'000	25'000
3'000 NT	en Daba	21'000	21'000
2'000 NT	en Foulfouldé Est-Niger	15'000	10'000
6'000 Ev. et Prov.	en Foulfouldé du BF	5'000	2'000
10'000 Ev.	en dialecte arabe d'Afr. du N.	6'000	4'000
Com. & admin. + frais gén.		57'000	
TOTAL		155'000	

Les comptes ont été contrôlés et approuvés par MM. W. Früh et P.-A. Koellmann le 5 Juin 2015

TÉMOIGNAGE DE BÉNÉVOLES

Ed et Jane Bussard utilisent leur retraite pour soutenir la traduction de la Bible. Ed est un banquier retraité et Jane a pris sa retraite après une carrière passée dans l'administration de services sociaux.

Les deux avaient perdu leur conjoint, lorsqu'ils se sont rencontrés en 2007. Après 7 mois de joyeuses fréquenta-



tions, ils se sont mariés, convaincus que Dieu avait un plan pour le reste de leur vie.

Ils ont commencé ensemble comme rédacteurs techniques à JAARS, une branche de la mission Wycliffe, en Caroline du Nord. A ce moment-là, Jane et Ed – qui est natif de Genève – participèrent à une rencontre avec des amis suisses, pour accueillir Paul-André Eicher qui faisait

à cette occasion une présentation de Midi Bible. Pendant la présentation, Jane réalisa que son expérience de rédactrice anglophone pourrait être utile à Paul-André dans la préparation de ses rédactions et communications en anglais. Très vite, elle proposa ses services et devint l'éditrice attitrée de MiDi Bible pour les écrits en anglais.

Il y a 3 ans, Dieu appela Ed et Jane à retourner dans le Maryland pour aller vivre avec le fils de Jane qui souffre d'une maladie musculaire dégénérative. Ed traduit des rapports venant d'Afrique francophone pour *the Seed Company*, une autre organisation de traduction biblique. Jane écrit et édite des articles pour *the Seed Company*, et relit et corrige des documents en anglais pour MiDi Bible, que nous utilisons par exemple dans nos bulletins de nouvelles. Jane et Ed se sentent vraiment bénis de pouvoir servir le Seigneur depuis chez eux et de soutenir bénévolement les programmes de traduction biblique tout en prenant soin de leurs familles.

COURRIERS DES LECTEURS

Quelle joie et fête il y aura au ciel avec tous ces gens qui auront été touchés dans ces ethnies minoritaires. Ne sont-ils pas ceux qui sont au bord des haies et que le Maître appelle au grand festin? Cette vision nous rappelle que son retour est proche. Avec toute mon affection en Lui.

Murielle de Suisse

Merci pour votre lettre de nouvelles, une fois de plus, très encourageante.

Quel beau travail! Que Dieu vous donne les forces et la joie de continuer à le servir de cette manière. Soyez encouragés, sachant qu'au ciel, vous verrez les fruits éternels de votre travail.

P.&E. Welson de Dubai

TÉMOIGNAGES DU CHAMP MISSIONNAIRE

Je me sens très privilégiée de pouvoir travailler avec vous pour la réalisation de la Bible en *gonja*. Vous ne vous imaginez pas quel soulagement c'est pour mon mari et moi ainsi que pour les traducteurs de savoir que vous allez nous aider!

*Claire Gray,
missionnaire Wycliffe au Ghana*



Une classe d'alphabétisation chez les Gonjas

Que le Seigneur vous bénisse chers frères. Peut-être aurons-nous un jour l'occasion de nous rencontrer sur cette terre, mais certainement au ciel avec tous ceux qui auront été bénis à travers la lecture et l'écoute de cet Evangile. Alléluia!

Victoria Knox, de Chicago, au sujet de l'Evangile selon Jean dans sa langue maternelle, un dialecte arabe d'Afrique du nord

SUJETS DE PRIÈRE

Besoins généraux

- Pour que de nombreux nouveaux lecteurs de la Parole de Dieu dans leur langue maternelle trouvent le salut et passent de la mort à la vie
- Pour que Dieu nous conduise vers les nouveaux projets qu'Il a préparé pour 2016
- Pour la sagesse dans nos réflexions sur le développement de la mission

Besoins spécifiques

- Pour que les programmes d'alphabétisation parmi les Gonjas puissent continuer malgré le manque de finances

- Pour que les traducteurs de l'Ancien Testament en *gonja* puissent facilement trouver une nouvelle activité maintenant que ce grand travail est terminé
- Pour la protection de l'impression et surtout de la distribution des Evangiles selon Jean dans un dialecte arabe pour un pays musulman d'Afrique du Nord

Reconnaissance

- Pour les nombreuses éditions que nous pouvons réaliser cette année grâce au fidèle soutien des donateurs
- Pour les prières et les mots d'encouragement de nos lecteurs



Par votre soutien et vos prières vous offrez à des ethnies minoritaires, comme les Gonjas, l'accès à la Parole de Dieu qui transforme leur vie et leur donne un nouvel espoir alors qu'elles se sentent oubliées, méprisées et sans avenir!

MiDi BIBLE: Qui sommes-nous ?

Notre association sans but lucratif a pour mission l'édition de la Bible en langues minoritaires. Son objectif est de remettre à ces populations la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et de les aider dans leurs efforts d'alphabétisation.

Association Midi Bible
Croix-de-Rive 32
1028 Prévèrenge, Suisse
Email: admin@midibible.org

Banque UBS – BIC UBSWCHZH80A
€ – IBAN CH96 0024 3243 3350 2840 M
CHF – IBAN CH02 0024 3243 3350 28M4 Z
CHF – La Poste Suisse – Compte CCP – 12-858811-0